

# A Close Call

In 1994, though few people knew it, an asteroid came within 65,000 miles of our planet – a hair’s breadth in cosmic terms. The size of a house, it could have destroyed a small city.

In late May, the foreign business community discovered a “legislative asteroid” had passed the Diet Lower House and was headed for the House of Councilors. Article 821, though an obscure provision in a bill revising Japan’s Meiji era Commercial Code (*Shoho*), if enacted would have severely damaged scores of foreign companies, as well as Japan’s international reputation.

Article 821 in effect would require many foreign financial and manufacturing companies that had been operating as branch offices for a variety of valid and legal reasons – often under the advice of Japanese ministries – to change their legal structures and become Japanese *kabushiki kaisha*. The cost would have run into the hundreds of millions of dollars, with no benefit to either the companies or the Japanese government, since the companies had been paying taxes and complying with Japanese law.

Moreover, adopting Article 821 would have come on the heels of the government decision to delay by a year permitting cross-border triangular mergers, and in the midst of a rush by some Japanese companies to adopt defense measures against a perceived “tsunami” of hostile foreign takeovers. In combination, these developments would send a strongly negative signal to world markets, undermining Prime Minister Junichiro Koizumi’s goal of doubling FDI by 2008.

An ACCJ Task Force quickly coalesced under the leadership of former ACCJ Vice President John Kakinuki, who has extensive experience in drafting Diet legislation and knowledge of Japan’s legislative process. We then formed a coalition with our European and Australia-New Zealand colleagues, and enlisted the help of Ambassador J. Thomas Schieffer and his staff in expressing our



PHOTOGRAPHY FOR THE ACCJ JOURNAL BY HIDEHIKO UMEHARA

alarm to the Japanese government and Diet, as well as in Washington.

Since Article 821 had been written by the Ministry of Justice as part of a larger, carefully drafted updating of the archaic code, and had been passed by the Diet Lower House, amending it would prove to be difficult, indeed impossible. Unlike in the U.S., once sent from the Lower House to the Upper House, legislation is seldom amended. Furthermore, the bill’s managers had no appetite for submitting an amendment to 821 to the Lower House, where it could be used to delay action on Koizumi’s top priority – privatization of Japan Post.

The strategy to deflect this legislative asteroid was – unusually for us – to avoid the press, and work behind the scenes with the bill’s managers and sympathetic Diet members to write into the legislative record language that would protect our companies, and set the stage for amendment after the Japan Post issue subsided. The outcome was

uncertain right up to the last moment, with Kakinuki collaring committee members as they were on their way to vote. In the end, a carefully scripted series of Q&As made clear that 821 would not apply to foreign companies doing legitimate business in Japan. In addition, the committee passed "supplemental resolutions" (*futai ketsugi*) providing the same assurance, and indicating that an amendment to the amended law would be considered before it came into effect next May.

Although the immediate danger had passed, the Task Force still has work to do: ensuring that ministerial regulations and guidelines do no harm and, above all, seeking a legally binding amendment. I hope this story brings to life the urgency and complexity of the advocacy challenges we often face these days, and how the ACCJ as a voluntary organization can marshal expertise and respond effectively. We are on constant asteroid alert.

## 危機一髪

あまり知られてはいないが、1994年に小惑星がこの地球から6万5000マイル足らずの地点をかすめたことがある。これは天文学的な基準からすればまさに間一髪の出来事であり、家一軒ほどの大きさの小惑星が、小さな都市をまるごと破壊してしまったかもしれないのだ。

ところがつい最近、5月の終わりに日本の外資系ビジネス界にも同じような危機が訪れた。新法案の会社法第821条である。日本の明治時代に施行された「商法」の改正案というあまり目立たない条項だが、もし実際に第821条が成立すればたくさんの外資系企業に莫大なダメージを与えるばかりでなく、日本の国際的な評判をも落とすことになっただろう。にもかかわらず、この危険きわまりない「立法上の小惑星」ともいべき第821条はすでに衆議院を通過し、とうとう参議院で審議されることとなった。同改正案が施行されれば、さまざまな正当で法的な理由から-場合によっては日本の省庁から勧告を受けて-外国企業の日本支店として営業していた多くの外資系金融および製造業者が、法律上の組織形態を日本の株式会社へと変更することを余儀なくされる。これまでこれらの企業は法律を遵守してきちんと税金を払ってきており、この改正案の成立で外資系

企業も日本政府も何ら得をするわけではなく、しかもその費用は数億ドルに上っただろう。

タイミングも悪かった。ちょうど日本政府が、国境を越えた三角合併の解禁を1年先送りにするという決定を下したばかりであり、また外資系企業による敵対的買収に対抗するため、日本企業が防衛策を盛んに導入している最中でもあった。時期的にこうした動きが重なれば、世界市場にきわめて否定的なメッセージを送ることになり、2008年までに海外直接投資を2倍にするという小泉政権の目標も台無しである。

この事態に対処するため、法案の起草に豊富な経験を持ち日本の立法について知識の深いACCJ前副会頭の垣貫ジョンの指揮の下で、ACCJタスクフォースが緊急に設置された。そしてヨーロッパおよびオーストラリア/ニュージーランドの商工会議所メンバーと連携し、J.トーマス・シーファー駐日米国大使と米国大使館員の助けを借りて、日本政府や国会、ならびに米国政府へ警告を発した。

しかし、第821条は時代遅れとなった法律の大々的な改正案の一部として、法務省により作成され、すでに衆議院を通過している。法案の修正は困難であることは間違いなく、事実上不可能と言える。米国と違い、日本では一度衆議院から参議院へ提出された法案が修正されることはきわめて希である。しかも法案の支持者たちは、小泉純一郎首相の最優先課題である郵政民営化の動きを遅らせることに有効に働く可能性がある第821条を、いまさら修正して衆議院に再提出する気は毛頭ない。

このような立法上の小惑星の軌道をずらす戦略は-我々には珍しいことだが-メディアを避け、外資系企業を保護するための文言を法案に入れてもらえるよう法案の責任者や同情的な国会議員に水面下で働きかけ、郵政民営化問題が下火になった後で修正する機会を設けることであった。最後の最後まで結果は不確かであり、垣貫たちは投票に向かう法務委員会の委員に呼びかけた。結局のところ、周到に準備された質疑応答により、第821条は日本国内で合法的に事業を営んでいる外資系企業には当てはまらないという点が明確にされた。さらにこれを保証する付帯決議が委員会で採択され、1年半後に法案が成立するまでに「改正案の改正」が検討されることになった。

差し迫った危機は免れたが、タスクフォースにはまだ仕事が残っている。今後行政の規制やガイドラインが損害をもたらさないように監視すること、そして何よりも法律的に効力のある改正を求めていくことである。最後に、今回の出来事から昨今の主唱活動の緊急性と複雑性、そしてACCJのような任意団体がいかに専門的知識を収集し、問題に効率的に対処しているかに気付いてもらえることを願う。我々は常に小惑星飛来の危険にさらされているのである。